

世界经典名著插图本

北方妇女儿童出版社

GREAT ILLUSTRATED CLASSICS

远大前程

查尔斯·狄更斯



世界经典名著插图本

远大前程

作者/查尔斯·狄更斯

改编/米休·亚马莫特

插图/布伦丹·林奇

翻译/高红阳

北方妇女儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界经典名著插图本/(英)丹尼尔·笛福等著;石晓竹等译.

长春:北方妇女儿童出版社,2000.7

ISBN 7-5385-1771-5/I·342

I. 世... II. ①丹... ②石... III. 文学-作品综合

集-世界 N 111

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第37394号

世界经典名著插图本 远大前程

作者◎查尔斯·狄更斯

改编◎米休·亚马莫特

插图◎布伦丹·林奇

出版者◎北方妇女儿童出版社

地址◎长春市人民大街124号

电话◎0431-5640624

印刷◎长春市新世纪印刷厂

开本◎32(787×1092毫米)

印张◎7.5

翻译◎高红阳

责任编辑◎孙亚飞 王玉全

封面设计◎龙霞海

版式设计◎王咏梅

授权者◎Playmore Inc., Publishers and Waldman
Publishing Corp.

2000年8月第1版第1次印刷

吉林省版权登记

图字07-2000-405号

ISBN 7-5385-1771-5/I·342

全套定价:300.00元 本册定价:7.50元

前 言

北方妇女儿童出版社做了一件功德无量的事：将一批世界最著名的儿童文学名著，不，有的不限于儿童文学，如《基督山伯爵》、《白鲸》、《三个火枪手》直至《大卫·科波菲尔》等，出版成“特别改编本”，我理解是一种适合少年儿童阅读的缩写本，或曰：在信息时代产生的快速读本。

这是一种有意义的尝试。

将厚厚几大卷的长篇小说摆在小读者面前，同时你在他面前放一张图像生动的光盘，我相信百分之百的孩子将选择后者。

从容阅读，如醉如痴的纸质传媒就这样面临窘困和巨大的挑战，为了应对这种挑战，出版家们拿出了这项杰出的创意。

我们有理由相信，经过“特别改编”过的文学名著，无论是儒勒·凡尔纳的科幻小说，还是马克·吐温的幽默作品，甚至像史蒂文森《金银岛》一样的寓神秘惊险情节于异域风情的冒险小说，都将成

为当代中国少年儿童精神餐桌上的一道美味佳肴，营养着他们敏感的心灵。

而且我们更有理由相信，在微机和电子时代生活着的孩子，图书，尤其是那些经过岁月之水淘洗而后存留下的精品图书，依然有着不可泯灭的艺术光彩。名著之所以不朽，所依赖的绝不仅仅是外在的形式，不是商业炸作和时髦包装，重要的是它们的品格，是人类的智慧光芒照射后散发出的那种无法掩映的色彩，是想象与幻想达到高度自由之后产生的那种天人合一的韵味，这是举凡一切名著之所以成为名著的“核儿”，把握住这弥足珍贵的“核儿”，你改写也罢，改编也罢，金子永远是金子，绝不可能成为铜。

愿新世纪的小读者能喜欢这套绝妙的图书。

这是一批曾给予我的童年时代以巨大欢乐的好书，这注定也是一批能给予当代少年儿童阅读快感的好书——套用一句中国古联：“忠厚传家久，诗书继世长”，这同时将是一批能够不断传世直至“继世长”的图书。

不妨一读。



2000年6月30日

作者简介

查尔斯·狄更斯于1812年出生在英格兰一个政府小职员家庭，他在家中8个孩子当中排行第二。由于家中收入微薄，小查尔斯在10岁时被送到伦敦的一家工厂里做工。这份痛苦的经历给他留下了极为深刻的印象，以至后来在他的全部作品中都把那些饱受折磨并遭到遗弃的孩童塑造成英雄。

因意外而得到的一小笔遗产使查尔斯告别了工厂的奴役生活，重新返回学校。后来他成为一名记者，就是这份工作帮助他观察生活中的人们，并将存在于人们记忆中的经历创作成小说中的情节。

1837年《匹克威克外传》的问世，使年仅24岁的查尔斯·狄更斯成为英格兰最受欢迎的小小说家。随着《大卫·科波菲尔》、《雾都孤儿》、《圣诞颂歌》、《双城记》及《远大前程》等著作的陆续出

版，查尔斯的声望越来越高。

同他的其他几部小说一样，《远大前程》揭露了金钱的邪恶影响。它最初是系列发表在一本周刊杂志上，故事的主人公皮普讲述了他从7岁到成年的一段亲身经历。我们从中看到，当皮普的价值观经历了从自私虚荣，到同情他人的痛苦的转变之后，他的“远大前程”实现了。

1870年查尔斯·狄更斯与世长辞。在他一生中大部分时光都用于写作、编辑、通读自己的作品，以及协助许多慈善团体去帮助穷人。

目 录

第一章	墓旁遇险.....	7
第二章	第二个囚犯	19
第三章	被捕与坦白	31
第四章	郝维仙小姐的邀请	41
第五章	我的初吻	59
第六章	沮丧羞愧	69
第七章	远大前程	81
第八章	我的新生活	95
第九章	从家乡来的客人.....	105
第十章	埃斯苔娜.....	117
第十一章	恩人是他.....	129
第十二章	帮助艾伯尔·马格韦契	145
第十三章	女杀人犯.....	155
第十四章	失火.....	167
第十五章	往昔的秘密.....	177
第十六章	划向自由.....	189
第十七章	马格韦契的“亲爱的孩子”	201
第十八章	众多变故.....	213
第十九章	十一年后.....	227



来到父母的墓地

第一章

墓旁遇险

尽管我儿时的大部分时光都住在肯特，但它的沼泽地仍旧使我感到胆战心惊。雾霭奇形怪状，身旁的小河伴随着奇异的声响流淌。对于只有7岁的我，这个圣诞前夜没什么不同。我去了我父母亲的墓地，就在荒凉的沼泽地中教堂的墓地里。我从未见过我的父母，所以我只能从墓碑上读到他们的名字——菲利普·皮利普和乔其雅娜·皮利普。菲利普也是我的名字，但当我学说话时，因为我发音不清楚，所以我就把它简化成“皮普”——这个我一生都这么叫的名字。

当我绝望地想起我的父母时，不觉哭了起来。

突然，一个可怕的声音吼道：“闭嘴，否则我割断你的喉咙！”

墓碑间闪现出一个高大的男人，他那强有力的大手一把抓住我的下巴。他穿着灰色的粗布衣服，一条腿上套着一个铁镣，浑身湿漉漉的，不住地发抖，衣服上还满是泥浆，可他的眼睛却亮亮地瞪着我。

我害怕极了。

“求求你，先生，别杀我！”我恳求道，“请别杀我！”

“你叫什么名字？快说！”他命令道，“还有你和你的家人都住在哪儿？”

“我叫皮普，先生。”我吃力地说道，“我父母在那墓里，我和我惟一的姐姐乔·葛奇里夫人住在一起，她丈夫是这个村庄里的铁匠。”

“铁匠，嗯？”他说，低头看了看他的腿。

突然，他一下子把我倒立过来，我口袋里的东西也同时被倒了出来。只不过是几个钉子和一片面包，这就是我的全部家当了。

他又一下子把我正过来，放在一块高高的墓碑



他用力地抓住我的下巴

的顶部，把那片面包塞进嘴里，贪婪地吃掉了。

“现在，小坏蛋，我在考虑是否让你活着。”他一边说，一边使劲儿把我向后倾斜，“你知道锉刀是什么吗？”

我点点头，吓得说不出话来，双手紧紧抓住墓碑。

“好吧，你给我拿一把锉刀和一些吃的。明天早晨你把它们送到这儿来。你明白我的意思吗？”

我艰难地咽了一口唾沫，紧紧地抓住他，因为他把我更向后倾斜了。

我喘息着说：“是，先生。”

“但是，如果你告诉任何人，你就会死。我在这有一个朋友，他专门喜爱挖出男孩子的心脏。男孩也许认为睡在床上会安全，可是我的朋友知道如何偷偷地潜入他温暖的卧室，找到那个男孩子。记住我的话，现在走吧！”

我慌忙地点点头，然后从墓碑上跳下来，尽快地跑回家，我的心跳声大得我都能够听到。

可是，回到家里又遇到了更大的麻烦。当我踮着脚尖走进厨房时，我的铁匠姐夫——乔，向我摇



你明白我的意思吗

了摇他长着一头金发的大脑袋。“皮普，你去哪儿啦？”他问，“你姐姐已经出去找你了。”

就在这时，门突然开了，我姐姐冲了进来。乔夫人比我大 20 岁，脾气暴躁。她一句话不说，举拳就打我的脑袋，并且一下把我扔向乔那边。乔迈步挡在我的前面，转过身去面对姐姐。姐姐又朝我冲过来，她想方设法要扑到乔的身后。乔是个身材魁梧的男人，而且性情温和柔顺、心地善良。乔和我就像一匹马的头部和尾部转来转去，直到姐姐追累了，不再追我为止。

危险一过，乔向我笑了笑，领着我来到温暖的壁炉边。我听见远处一声炮响淹没了姐姐猛力地敲击锅碟的声音。

“那是怎么回事？乔。”我低声问道。

“那是从河下游装载囚犯的轮船上发出的报警声，通告有一个囚犯逃跑了，这已经是第二个了。昨天夜里炮声已响过一次，已通告我们一个囚犯或者一个杀人犯正逍遥法外。”

听了乔的话，我不禁打了一个寒颤。



我躲在乔的身后

我姐姐砰砰地敲桌子暗示我们，她已经不耐烦了，我们急忙坐到餐桌旁。她为我和乔把面包上抹了黄油，递给我们。是乔养活我们姐弟，但他本性善良，对待姐姐粗暴的态度他也没有怨言。

为了准备明天的圣诞节晚会，姐姐一边不停地抱怨着，一边打扫了整幢房子。我趁机偷偷地把我的一份面包藏进了口袋。我怕万一从姐姐的食品室里找不到吃的东西，我必须确保有一些吃的东西递给那个等我的囚犯。

姐姐从不允许我点蜡照亮。那天晚上，当我在黑暗中跌跌绊绊地走回阁楼上我的房间时，我充满了恐惧，担心自己会由于偷窃姐姐的食物，也被抓进载囚犯的轮船。躺在床上，我想象一个年轻的囚犯就正站在床角，准备挖出我的心脏，所以整整一夜我手里攥着面包，准备给他看。然而他没来，可是我又忍不住希望他来，整个晚上我几乎没有睡觉。

当黎明出现第一道灰蒙蒙的曙光，我悄悄地下了楼。咯吱咯吱的脚步声好像一直在我身后喊着“停下来，你这个窃贼！”